

Graz / Wien, am 1. Oktober 2008

ÖH-Broschüren in englischer Sprache

Die Broschüren der ÖH-Bundesvertretung sind seit jeher nur in deutscher Sprache verfügbar. Es ist ein Anliegen der unabhängigen Fachschaftslisten Österreichs (FLÖ) dies zu ändern und einzelne Broschüren gezielt zumindest auch in englischer Sprache zur Verfügung zu stellen um damit vor allem ausländischen Studierenden welche noch nicht über ausreichend Deutschkenntnisse verfügen zu unterstützen.

Betrachtet man die verschiedenen verfügbaren ÖH-Broschüren, so bietet sich vor allem die Broschüre „Studieren in Österreich“ an, welche sich an die Zielgruppe ausländische Studierende richtet. Des weiteren wäre es auch sinnvoll, zumindest die Broschüre „Studieren und Wohnen“ auch zu übersetzen, um damit das große Problem zu mindern, dass ausländische Studierende oft gezwungen sind schlechte und überbeuerte Wohnungen zu mieten.

Es wäre wünschenswert, wenn in naher Zukunft alle Broschüren zumindest auf Englisch verfügbar wären. Aus Gründen der Wirtschaftlichkeit, sollte aber zunächst mit den oben genannten Broschüren als ein Pilotprojekt begonnen werden. Im auf die Produktion folgenden Semester sollte seitens der Exekutive der ÖH-Bundesvertretung der tatsächliche Bedarf an den übersetzten Broschüren ermittelt werden und anschließend ein Vorschlag für weitere Übersetzungen der Bundesvertretung übermittelt werden.

Die Kosten für eine hochqualitative Übersetzung betragen zwischen 1,00 und 1,10 € pro Normzeile (55 Zeichen).

Die Broschüre „Studieren in Österreich“ hat knapp 110.000 Zeichen. Daraus ergeben sich Kosten für die Übersetzung von circa 2.000 bis 2.200 €. Die Broschüre „Studieren und Wohnen“ hat knapp 95.000 Zeichen. Daraus ergeben sich Kosten für die Übersetzung von circa 1.700 bis 1.900 €.

Die unabhängigen Fachschaftslisten Österreichs (FLÖ) stellen daher die folgenden beiden Anträge:

Antrag: ÖH-Broschüre „Studieren in Österreich“ in englischer Sprache

Die Bundesvertretung der ÖH möge beschließen:

„Die Broschüre „Studieren in Österreich“ soll auf Englisch übersetzt werden.

Eine elektronische Version der Broschüre hat bis spätestens 15. Februar 2009 an die MandatarInnen übermittelt zu werden, sowie auf der Homepage der ÖH veröffentlicht zu werden.

Eine gedruckte Version der Broschüre hat bis spätestens 22. Februar 2009 in ausreichender Stückzahl an die HochschülerInnenschaften an den Universitäten sowie die Studienvertretungen an den Pädagogischen Hochschulen und Fachhochschulen geliefert zu werden.“

Antrag: ÖH-Broschüre „Studieren und Wohnen“ in englischer Sprache

Die Bundesvertretung der ÖH möge beschließen:

„Die Broschüre „Studieren und Wohnen“ soll auf Englisch übersetzt werden.

Eine elektronische Version der Broschüre hat bis spätestens 15. Februar 2009 an die MandatarInnen übermittelt zu werden, sowie auf der Homepage der ÖH veröffentlicht zu werden.

Eine gedruckte Version der Broschüre hat bis spätestens 28. Februar 2009 in ausreichender Stückzahl an die HochschülerInnenschaften an den Universitäten sowie die Studienvertretungen an den Pädagogischen Hochschulen und Fachhochschulen geliefert zu werden.“